

[俄] 普希金

普希金诗选

ИЗБРАННЫЕ СТИХИ ПУШКИНА

北京燕山出版社

ИЗБРАННЫЕ СТИХИ ПУШКИНА

ИЗБРАННЫЕ СТИХИ ПУШКИНА

[俄] 普希金

普希金诗选

田国彬 / 译



北京燕山出版社

图书在版编目(CIP)数据

普希金诗选／(俄)普希金著；田国彬译．

—北京：北京燕山出版社，2000.11

ISBN 7-5402-1279-9

I . 普… II . ①普… ②田… III . 诗歌-作品集-俄罗斯-近代
IV . I512.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 79101 号

责任编辑：王志中

普希金诗选



北京燕山出版社出版发行

(北京市东城区府学胡同 36 号 100007)

新华书店经销

中国科学院印刷厂印刷

850×1168mm 大 32 开本 15 印张 400 千字

2000 年 12 月第 1 版 2000 年 12 月第 1 次印刷

定价：15.00 元

普希金诞辰二百周年献辞^①

(代 序)

1

普希金啊，俄罗斯伟大的民族诗人，你看到了吗，
全世界各个地方都在为你举行隆重的祝寿典礼？
普希金啊，俄罗斯不朽的文坛巨匠，你听到了吗，
整个进步人类都在向你问候，都在向你表达敬意？
普希金啊，俄罗斯诗歌永远不殒落的太阳，
历史的褒奖，可使你感到欢慰，可使你感到欣喜？
普希金啊，爱情的歌手，追求真理和自由的斗士，
人民的爱戴，可否消除你的忧伤，赶走你的孤寂？
诚然，令人遗憾，你只走过三十八年短暂的人生旅程，
然而，你却在辉煌的史册中，在人民的心中活了二个世纪！

2

谁会忘记你那坎坷多难而又辉煌壮丽的一生，
谁会忘记你所经历的爱与憎、血与火、生与死的洗礼！
你用智慧和灵感耕耘了俄罗斯文学的沃土，
你用鲜血和生命涤荡了俄罗斯专制暴政的腐朽势力，

① 这首诗是为我所翻译的《普希金全集》(十卷本)写的序言，但因经费问题，《全集》至今未能出版问世。该诗于1998年6月22日在普希金研讨会上朗读过，同月27日中央人民广播电台全文广播。1999年被收入人民文学出版社出版的《普希金与我》的纪念文集中，同年在俄罗斯翻译发表。

你面对着冷漠、嘲笑、诽谤、流放、迫害、背叛和清贫，
你永不停息地战斗和歌唱，你永不休止地冲锋和进击。
诚然，一颗罪恶的子弹夺走你那如火如荼的生命，
诚然，专制独裁者和恶棍窒息了你那创作的鼎盛时期，
然而，你却走进了历史的圣殿，走进人民心灵的天国，
看！你向往的那颗迷人的星辰早已经高高地升起！

3

新老沙皇、高官显爵、僧侣贵族、文坛小丑、愚妄之徒，
哪个不惧怕你的诗篇，哪个不在你的短剑面前颤栗？
伟人先哲、平民新秀、弱男孤女、“多余之人”、囚徒强盗，
哪个没走进你动听的竖琴，哪个没收进你迷人的芦笛？
爱情的悲欢、人生的离合，哪件事不拨动你那火热的心弦，
祖国的命运，人民的疾苦，哪件事不引起你的悲歌和叹息？
你热爱人民、亲近人民，你是人民的歌手，你是人民的喉舌，
你憎恨暴政和奴隶制，你是冲锋的勇士，你是旧世界的叛逆！
你向俄罗斯和世界的文学宝库捧献了四百多万字的瑰宝。
你向历史，你向人民捧献了八万多行瑰丽诗篇的厚礼！^①

4

哲学历史、文学艺术、民族教育，都闪耀着你智慧的光芒，
高山大川、城市乡村、剧场舞厅都留下了你光辉的足迹，
长诗短歌、诗剧童话、小说散文、评论札记、游记书简……
哪一种文学形式不是你谱写理想之歌和倾吐心声的园地？

① 根据前苏联各家出版社出版《普希金全集》(十卷本)所做的粗略统计，据说近几年来，俄罗斯又出版《全集》新版本，多达十八卷。

颂歌哀曲、讽刺批判，戏谑笑骂、呼吁告诫、怒斥声讨……
哪一种创作方式不是你得心应手的工具和运用自如的武器？
你大胆地迈进，冲破了古典主义和旧浪漫主义的罗网和羁绊，
你勇敢地跨越，从模仿到独创，从浪漫主义跨越到现实主义。
你是俄罗斯文学的灯塔，你是俄罗斯人民的灵魂和骄子，
二十几年的创作生涯你却开创了俄罗斯文学的新世纪！

5

你在大自然中净化了灵魂，你在人民的苦难中陶冶了情操，
你在寻求真理中磨砺了斗志，你在时代的洪流中汲取了勇气，
你渴望盗取西方先进的思想的天火来烧毁俄罗斯的暴政，
你渴望取来东方古老文明的圣水来浇灌俄罗斯饥渴的大地；
西班牙人的斗争，法国革命的烈火都燃烧着你那火热的心灵，
普加乔夫的被镇压，十二月党人的失败都给你带来创作的主题，
反对拿破仑卫国战争的胜利给你注入了爱国主义的激情，
你呼唤自由，你呼唤光明，你呼唤仁爱，你更呼唤真理；
“你是俄罗斯凄凉而阴沉的天空中升起的一轮新的太阳”，
你的著作是“俄罗斯的百科全书”、“处处洋溢着时代的气息”！

6

你向全世界人民展示了俄罗斯人民坚贞不屈的性格，
展示了多姿多彩的俄罗斯民族风情，大自然风光的绮丽，
你向整个人类展开了俄罗斯人民自强不息的历史画卷：
彼得大帝的子孙历来都勤劳智慧、坚韧不拔、英勇无敌！
你在不同信仰的国度里播下了追求光明和友爱的种子，
你庄严宣告：俄罗斯人民酷爱自由、仁爱、和平与真理，
是啊，是你把俄罗斯文学从宫廷象牙塔里拉向人民大众，

你是俄罗斯人民的象征：高昂着不屈的头颅放眼新世纪！
是啊，是你把俄罗斯文学推到世界文学先进的行列，
从而使世界文学宝库的瑰宝更加丰富多彩和辉煌壮丽！

7

普希金啊，你崇敬中国的历史，中国的经典哲学和孔夫子，
你从童年时代起就迷上了中国建筑艺术的诗情画意，
你一直向往古老的神州，一直向往举世闻名的万里长城，
你渴望了解中国，竟然读了八十二种有关华夏的书籍，
你在你的著作中不止一次提到这个“礼仪之邦”的古国，
一八三〇年你曾上书恳求到这块圣土来访问，来游历。
我猜想你是要来探寻古老中华灿烂的文化、悠久的历史，
我知道你是要来发掘创作的题材，要来传送真诚的友谊，
但是，残暴的沙皇惧怕你到国外传播你的反叛思想，
不准你踏出国门，你一生被牢牢地囚禁在暴政的牢笼里。

8

然而，伟大的歌手啊，请你不必为此事感到遗憾和哀伤，
你那高亢的歌声已经在中国大地上传唱了一个世纪，
你的名字早已经成为联结中俄两国人民友谊的纽带，
你的作品早已成为中俄文化交流彩桥上五光十色的虹霓。
苦难深重的中国人民把你看成传播光明和真理的天使，
把你一首首战斗的诗篇，当作冲锋的号角，战斗的武器，
不管是在军阀混战的时期，还是在革命最艰苦的年代，
不管是在抗日战争的烽火中，还是解放战争的凯歌声里，
中国革命的文艺工作者都在研讨和捧读你的光辉著作，
是你给中国文坛送来了一面浪漫主义和现实主义的大旗！

当家做主的中国人民任何时候都不曾忘记你那迷人的歌声，
 对你怀着感激和崇敬之情，向你表达了深情与厚意：
 唯一的一位外国诗人的纪念碑矗立在上海的汾阳路上，
 这是中国人民给你的最高奖赏，接待你的最隆重的礼仪！
 一百年来中国人民都把你当作自己的诗人，知心的朋友，
 你享受的爱戴和崇敬，在外国作家的排行榜中名列第一，
 你的作品在中国出版的版本之多、译本之多、销售量之大，
 有哪一位外国作家或诗人可与你并驾齐驱、竞相匹敌！
 你在中国几代人的读者、崇拜者、翻译者谁能数清有多少？
 改革开放的中国永远热爱你、永远需要你、永远崇敬你！

为什么你会拥有那么多的研究者、爱好者、追随者和读者？
 为什么你的著作会传播得那么广，会产生那么大的威力？
 因为你那高尚正直的人格令人们无比地爱戴和无限崇敬，
 因为你那不屈的战斗精神给了人们追求真理的感召和启迪，
 因为你那光耀夺目的文采给了人们无限的激情与灵感，
 因为你那渊博的智慧能够产生发人深醒催人奋进的动力。
 捧读和翻译你那辉煌的著作，使人们的心灵得到升华，
 研讨你那壮丽而不朽的人生，使人们了解了人生的真谛：
 要像你那样永远孜孜不倦地耕耘、创作和无私地奉献，
 要像你那样永远不屈不挠地拼搏，生命不止，战斗不息！

11

时光老人推着地球围着太阳又不停地运转了两百圈，
人类也随着时光老人的脚步就要跨入二十一世纪。
时代在飞跃，历史在前进，科学在发展，文明在进步，
然而你拥有的读者增加了一代又一代，一批又一批；
时代在变化，生活在变化，时尚在变化，观念在变化，
然而你那光辉不朽的著作依然那么令人心醉和神迷。
因为你唱出了人民的心声，你唱出了真善美神圣的颂歌，
因为你挥舞着真理的利剑戮穿了假丑恶那张伪善的画皮，
因此你在俄罗斯的历史中永远在为真理而奋斗，
因此你在人民心灵的天国中歌声永远不曾停息！

12

如今，你的名字和光辉的著作不仅传遍了整个俄罗斯，
而且也传遍了神州的山川，也传遍了五洲四海的大地，
如今，全世界各个角落用一百五十多种文字翻译你的著作，
普希金的爱好者、研究者、读者何止几千万，几个亿！
历史的洪流冲不倒你那座用智慧铸造的永恒的纪念碑，
时代的风云洗不掉人民对你亲切的怀念和无限的敬意，
祖国和人民永远不会忘记，历史和朋友永远不会忘记，
你永远活在历史的光辉册页中，你永远活在人民的心里，
爱情的歌者啊，你属于俄罗斯，属于中国，属于全世界，
真理的斗士啊，你属于历史，属于今天，属于新的世纪！

时代前进的脚步永远不会停止，历史的车轮永远不会倒转，
 人类理想的翅膀永远不会折断，世界永远都会出现奇迹。
 谁为推动时代的前进和历史的发展建立不朽的功勋，
 他就会永远活在人类的史册中，永远活在人民的心里；
 谁胆敢愚弄人民，嘲笑历史，制造灾难，蔑视人类的尊严，
 他就必然会遭到历史的审判，必然会遭到人民的唾弃！
 人民，只有人民才是最公正最无私的历史的见证人，
 历史，只有历史才具有最至高无上的审判的权力，
 这就是历史识别假丑恶和惩治邪恶的不可抗拒的辩证法，
 这就是人民判断真善美和弘扬正义的不可战胜的逻辑！

敬爱的天才啊，你的预言已经成为一个个活生生的现实，
 敬爱的先哲啊，你的理想已经化作了一个个惊人的奇迹，
 请你相信，强权暴政一定会在熊熊燃烧的烈火中化为灰烬，
 请你相信，崭新的世界必然会在人民耕耘的土地上崛起！
 那时，再也听不到人民在残酷暴政下一声声痛苦的呻吟，
 那时，再也看不到奴隶在皮鞭下一次次哀伤的诅咒和哭泣，
 那时，人类的家园再不会有自相残杀和涂炭生灵的战火硝烟，
 那时，世界上只有文明、进步、发展、繁荣，和平和友谊。
 到那幸福的时刻，请你偕着诗歌女神缪斯和伴着酒神巴克斯，
 一起来参加新世纪的庆典，一起来参加欢庆新世纪的奠基！

田国彬

一九九八年六月于北京

目 录

普希金诞辰二百周年献辞(代序).....	1
----------------------	---

抒情诗

1813 年

给娜塔丽娅.....	3
------------	---

1814 年

致写诗的朋友.....	8
讽刺短诗	13
老人	13
皇村怀古	14
浪漫曲	21
哥萨克	24
讥讽雷布什金	26
致娜达莎	27
理智与爱情	28
经验之谈	29
勒达	30
埃芙列佳	33
斯坦司	35
我的肖像	36

1815 年

致普欣	39
拿破仑在厄尔巴岛	41

玫瑰	45
给心上人	46
致画家	47
我的墓志铭	48
给杰莉娅	48

1816 年

窗	50
秋天的早晨	51
“我原以为爱情之火已经永远熄灭”	52
歌者	54
心愿	55
欢乐	55
寻梦	56
哀歌	57
真理	58
致摩耳甫斯	59
祝酒辞	60
离别	61
寄彼·安·维亚泽姆斯基公爵书函摘抄	64
月亮	65
讥普契科娃	66

1817 年

致丽达的信	67
哀歌	68
斯坦司	69
题普欣纪念册	71
别离	72

题卡维林肖像	73
致她	73

1813—1817

给奥加廖娃的即兴诗	74
杰莉娅	75
你的和我的	76
肖像	76
“比颂诗还要冷漠无情”	77
库普菜	78
园亭上的题词	79
讥讽巴甫洛夫斯克宫	80
自由颂	80
给克里夫佐夫	85
“再见吧,忠实的阔叶林!”	86
致×××	87

1817—1820

你和我	88
命名日	89
给巴库宁娜	89
题恰阿达耶夫肖像	89
题索斯尼茨卡娅纪念册	90
“既未到过殊乡异域”	90
医院墙上的题词	91

1818 年

致恰阿达耶夫	92
童话	93

致娜·雅·波柳斯科娃	94
给一个迷人精	95
给幻想家	97
病体康复	98
“苍翠欲滴的树林啊……”	100
“将来也总是和过去……”	101
致×××	101
多么甜蜜	102
给公爵夫人戈里岑娜	102
一个蹩脚诗人的简史	103
“我以前也听人说过”	103

1819 年

乡村	105
多丽达	108
重现光彩	109
女水妖	109
隐居	112
欢宴	112
皇村	114

1820 年

“我熟知战斗,喜欢……”	115
致×××	115
“唉!她为什么还要展现华光”	116
讥阿列克切耶夫	117
“我毫不惋惜你,我的青春年华”	117
“飞驰的云朵……”	118
黑色披巾	119

1821 年

缪斯	121
给恰阿达耶夫	122
少女	125
给尤里耶夫	126
给卡捷宁	127
给一个风骚女人	128
给杰尔维格	130
短剑	131
战争	133
“谁见过那个地方?”	135
“我即将沉默!”	136
“我的朋友,我已经忘记了”	137
“忠诚的希腊女儿! 不要哭泣啦”	138
少年的坟墓	139
“我感受了自己的心愿”	141

1822 年

寄语书刊检查官	142
致雅·尼·托尔斯泰函摘抄	148
给一位异国女郎	149
讥兰诺夫	150
“只剩下了我一个人”	150
陆地和海洋	151
给费·尼·格林卡	152
致弗·费·拉耶夫斯基	153
囚徒	154
给一位希腊女郎	155

“令人迷恋的昔日的亲人”	156
--------------------	-----

1823 年

我是荒原中播种自由之人	158
“波涛啊,是谁阻挡你汹涌奔腾……”	159
恶魔	159
生命的驿车	160
小鸟	161
“怀着天真的美好的希冀”	162
“我们的心有多么古怪”	163
“啊,我真羡慕你呀”	164
给大公夫人马·阿·戈里琴娜	165
夜	165
官吏与诗人	166
抱怨	167

1824 年

“一切都已经结束”	168
“爱情栖身之地何等惬意温馨”	168
致大海	169
书商和诗人的谈话	172
克利奥帕特拉	182
再次寄语书刊检查官季姆科夫斯基	185
“你憔悴无语……”	188
致雅济科夫	189
凛冽的北风	191
“啊,玫瑰姑娘,我也戴上镣铐”	192
葡萄	194
讥沃隆佐夫	194

1825 年

焚烧的情书	195
渴望荣誉	195
暴风雨	197
“情欲的火舌在血液中奔窜”	197
致凯恩	198
酒神祭歌	199
“我是你金色春天的见证人”	200
给普·亚·奥西波娃	200
迟开的花儿更惹人爱	201
假如生活欺骗了你	202
致安娜·武尔弗	202
译葡萄牙诗	203
冬天的夜晚	205
“天上的月亮总是郁郁寡欢”	206
讥亚历山大一世	208
夜莺与布谷鸟	208
“俄罗斯文学语言真的生了病”	209
“沙皇双眉紧皱”	209

1826 年

先知	211
“在自己祖国的蓝天下”	212
自认不讳	213
冬天的道路	215
给乳娘	216
答 Ф·Т·×××	217